

在比较文学视野里

——中外文学研究与阐释

IN THE COMPARATIVE LITERATURE VISUAL FIELD
The Chinese and Foreign Literature Research Explain

黄燕尤 著



宁夏人民出版社

IN THE COMPARATIVE LITERATURE VISUAL FIELD
The Chinese and Foreign Literature Research Explain



在比较文学视野里

——中外文学研究与阐释

黄燕尤 著

宁夏人民出版社

图书在版编目(C I P)数据

在比较文学视野里：中外文学研究与阐释 / 黄燕尤著.
— 银川：宁夏人民出版社，2005. 12
ISBN 7-227-03072-5

I. 在… II. 黄… III. 比较文学-中国、外国-文集
IV. 10-03

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第137526号

在比较文学视野里——中外文学研究与阐释

黄燕尤 著

出版人 高伟
责任编辑 哈若蕙 史芒
封面设计 杨少飞
印刷装订 宁夏精捷彩色印务有限公司

宁夏人民出版社 出版发行

地 址 银川市北京东路139号出版大厦
邮购电话 0951-5045311 5066764
邮 编 750001
网 址 www.nxcbn.com
电子信箱 nrs@public.yc.nx.cn
经 销 全国新华书店
开 本 880×1230mm 1/32
印 张 7.75
字 数 200千
版 次 2005年12月第1版
印 次 2006年1月第1次印刷
印 数 0001-2150册
号 ISBN 7-227-03072-5 /I·796
价 25.00元



版权所有 翻印必究

序

● 陈 惇

我大概在20年前认识了燕尤。那时,文化大革命刚结束不久,各地都缺乏外国文学教师,我们教研室为适应这种需要,办了几期外国文学教师进修班。记得燕尤就是在那时来到北师大,在进修班学习。我在进修班讲课,讲的可能就是“莎士比亚研究”专题课,这样也就有了认识燕尤的机会。不过,燕尤不是一个爱张扬的人,平时默默地学习,很少说话,所以,我与她接触并不多,现在已经记不得燕尤那时的情况了。只是她那很有特色的名字给我下了印象:燕子本来是春天的象征,美好的形象,燕中之尤,不同一般的燕子,当然更是与众不同了。后来,在中国比较文学教学研究会的几次活动中,碰到燕尤。一看到“黄燕尤”这个名字,立即觉得眼熟,交谈中说起她在北师大学习过,才恍然记起往事。

近几年,因为比较文学教学研究的事,与燕尤接触多了起来,她给我的印象依然是踏踏实实,不事张扬,默默地工作,默默地耕耘在比较文学与外国文学的园地里。

在一次中国比较文学教学研究会的会议上,知道她不但正在教比较文学,而且申报了一个科研项目,研究如何把比较文学这门新兴学科运用到中学语

文教学中去。这件事让我对她刮目相看。我知道,把比较文学与中学语文教学相结合,谈何容易。这是比较文学园地里的一块处女地,而且是一块人们不大重视的、难以开垦的处女地。有一些中学教师从教学发展的方向考虑,愿意在这块土地上进行试验,也有像山东潍坊学院刘献彪教授那样的少数大学老师,热中于这项事业,而一般教师,不论是中学教师还是大学教师,都很少过问,因为它太难了,弄不好会白费功夫。还有人瞧不起它,不屑一顾。黄燕尤既不在中学工作,也不研究教学法,完全可以搞自己熟悉的研究,躲开这样的难题。然而她自告奋勇,知难而上。这就真是不同一般了。几年来,她尽心尽力地在这片土地上耕耘,几乎把教学以外的精力都投入了这项研究。据我所知,为了进行这项研究,她推迟了重要的课题,以至影响她提职称。在研究过程中又克服了多少难以预料的困难。我相信,在这件事情上,她完全是出于公心。我也相信,她搞研究不是为自己,而是看需要。正因为如此,她才有不畏艰难、坚持到底的毅力。

另一件事更让我对她刮目相看。那就是中国比较文学教学研究会的银川会议。我们研究会是在1995年成立的,同时举行了第一次年会。多年的发展过程中,大家都感到有必要举行第二次年会。但是谁来承办是一个难题。谁都明白,承办这样的会议不是一件轻而易举的事,工作的难度不说,单就需要花费的时间,就是个无底洞,耽误不起,而对于已经步入中年的教师来讲,有那么多事情要做,个人的,集体的,家庭的,事业的,忙不胜忙,时间是多么宝贵。正在我犯难的时候,燕尤勇敢地表示,她打算接受这个任务,由她来申请西北第二民族学院承办这次会议。说实在的,她的表示完全出乎我的意外,对于她能不能承担这样的任务我也很没把握,可是,我佩服她的勇气,也感谢她对比较文学事业的一片热心,不好拒绝。事情就这样定了下来,可我总捏着一把汗。2003年

10月,我们的会议如期召开,而且开得非常成功。不少同志认为,这是我们学科历史上开得最好的会议之一,一切都很顺利,大家心情舒畅,收获颇丰。我们感谢西北第二民院校长和各级领导的支持和指导,然而,燕尤的繁忙和辛劳是可想而知的。应该说,她很好地完成了任务,为我们的比较文学事业作出了贡献。如果把银川会议比作比较文学园地里开放的一朵鲜花,那么燕尤以她的出色的劳动,和我们大家一起培植了这朵令人难忘的鲜花。

最近,燕尤告诉我一个好消息,她准备出一本比较文学著作,同时给我寄来一批论文复印稿,嘱我为她的书写序。我当然很高兴,也乐意写点什么,为她的成功助兴。当我拿起这些文章,细细阅读的时候,我惊讶了。说实在的,以前我不知道燕尤在比较文学方面研究些什么,也不知道她写过哪些文章。看了文稿才知道,原来燕尤不但在教书,而且还在比较文学园地里辛勤地思考着、笔耕着。这些文稿体现出观点方法上的前沿性,它们运用20世纪的新理论新方法,诸如原型理论、符号学、女性主义等,对文学作品进行分析探讨,时时发出新意。这些文稿的涉猎面颇广,它们以文学为中心,又辐射式地向其他领域拓展,研究课题涉及戏剧、美学、绘画、建筑、民俗、历史、文化等,着实体现了比较文学的开放性特征。然而,在我看完这些稿件,把它们放在一边的时候,脑子里出现的是一个侃侃而谈的女性学者的身影,因为它们处处都表现出女性学者特有的视角、特有的体验和特有的兴趣。这也许可以说是黄燕尤这部著作的个性特色。

燕尤以这样的一部著作向我们显示了她在比较文学园地里耕耘的阶段性成果,我们祝贺她,也希望她今后继续耕作,不断有嘉作问世。

2005年11月19日

前 言

从事比较文学教学近二十年来，经常听到这样的问题：“什么是比较文学？”“比较文学是怎样的学科？”或者有的人什么也不问，想当然地认为比较文学就是文学的比较，甚至直接就按照这种想法进行文学比较的实践……当然，近年来这种情况已经大有改观，全国高校越来越普遍地开设了比较文学课，我们在课堂上，总是一开始就向学生申明，比较文学不是文学的比较，而是文学关系的研究。

我们的现代社会需要比较文学，需要对文学史有新的研究视角、新的研究方法，文学艺术也需要新的理论阐释，需要研究世界各民族文化与文学的关系……更需要比较文学开阔的视野和胸襟……因此，对于文学艺术乃至整个社会来说，比较文学的影响还是很不够的。为此，比较文学界的学者们付出了辛勤的劳动。为了在比较偏远的西部扩大比较文学的影响，我将自己的一些研究成果汇集成册，以期帮助更多的人了解比较文学，进而对比较文学产生兴趣。在这里，先对比较文学学科内容作一点介绍。

比较文学是研究文学关系的学科，已拥有成熟的理论体系和明确的研究领域，并且培养出了专业研究队伍。孙景尧先生在《简明比较文学》（2002年版）中这样介绍现今比较文学的地位：“对文学的研究……也是需要继承发展

甚至改造创新的。这就是在已经有了文学史、文学理论等文学学科之后,为什么又兴起了‘比较文学’的原因所在。从19世纪末在法国和美国等设立这一学科起,比较文学不仅没有衰亡或被取代,反而势头日盛,如今已发展成拥有上百个国家与地区的数千名学者会员的国际比较文学协会,并俨然成了当今国际文学研究的最大学术团体。……1985年建立的中国比较文学学会,其会员达千人之多。而每年公开发表的专著与论文,也成百上千,并基本覆盖了文学文化的主要研究领域。自20世纪80年代开始,全国已有数十所高校成立了比较文学研究所(室)或教学研究中心,先后开设了这门课程。到了90年代,教育部将比较文学列为高校中文教学的‘主干课程’。……北京、上海、江苏、四川、山东乃至边远的黑龙江等许多省、市的高校,每年都招收比较文学的硕士、博士研究生和博士后研究员,我国在短短的十来年间,就建立与完善了培养比较文学专门人才的教学体制。”

我国著名学者季羨林教授在全国比较文学学会成立大会的开幕词中说:“大家知道,比较文学在世界上已经成为一门‘显学’。”季羨林先生的话是在20年前讲的,今天,正如上文所述,比较文学在我国有了更为迅猛的发展。在这里,让我们走近比较文学,看看比较文学是一门怎样的学科?它的定义是怎样的,又具有什么样的研究方法?

关于比较文学的定义历史上有不少争论。法国是比较文学的故乡,法国学者奠定了这一学科的基础,也是最早提出比较文学定义的。“法国学派”的学者是这样看待比较文学的:

比较文学就是国际文学的关系史。比较文学工作者站在语言的或民族的边缘,注视着两种或多种文学之间的题材、思想、书籍或感情方

面的彼此渗透。

——马·法·基亚《比较文学》

基亚的这个定义基本代表了法国学者的意见。按照法国学派的观点,比较文学的研究应该采用实证的方法,就是要研究两国之间作家与作家、作家与作品、作品与作品等方面的事实联系。例如,我国古典小说《西游记》中的孙悟空能七十二变,就吸收了印度史诗《罗摩衍那》中的神猴哈奴曼会三十六变的成分,孙悟空大闹天官又发展了印度佛经《贤愚经》中顶生王闹天帝宫殿的故事。再如,鲁迅曾说过,“我所取法的大抵是外国的作家”,我们在他的《狂人日记》《药》等作品中,可以看到从文学形式到思想内容等方面的俄罗斯文学的影响。又如,我国古代文学中没有话剧,在新文化运动中,在西方戏剧的影响下,我国现代文学中产生了话剧这种文学类型,并且取得了伟大的成就。这类研究就是影响研究,一百多年前产生并兴盛于法国、德国,并曾一度主宰了比较文学的全部领域。

按照法国学派的意见,比较文学的研究必须依照“事实联系”,但是,在世界文学中,有许多文学现象并无事实联系,却十分相似。例如被称为“永恒主题”的爱情,在不同国家的作品中,竟有着相似的情节或诗句。我国唐朝杜松鹤《松窗杂记》中记载的一则故事与古希腊神话中的一个爱情故事有着大致相似的情节。《松窗杂记》中记载的故事说,唐朝时有个名叫赵颜的进士在一位画家那里看到了一幅画,画上画的是位美丽的女子。赵颜对画家说:“这样美的人世上再没有第二个,我要能娶她作妻子就好了。”画家说:“如果你果然有此诚心,事情一定能成功。我这画是神画,画上的女郎叫真真。你可带回家去,白天黑夜叫她的名字,一刻也不要停,待到一百天满了,她就会应声而下。

然后你就拿从百家取来的绿灰和酒给她喝下,她就活了。”赵颜买了这幅画,回家后,按照画家的嘱咐办了。真真果然活了。赵颜大喜过望,和她结为夫妇,一年后还生了一个儿子。古希腊神话中的塞浦路斯王庇革马良是一位雕刻家。他厌恶女性的放荡,一生不近女色,只醉心于自己的艺术。但是,他不知不觉地迷恋上自己雕刻的一尊大理石少女像。后来,在爱神阿芙洛蒂德的帮助下,这尊雕像就像上面那个中国故事里的画中女郎一样获得了生命,变成一个楚楚动人的女子,名叫加拉蒂亚,与庇革马良结为夫妇,并生了一个女儿。(陈惇、刘象愚著《比较文学概论》)

在诗歌中也有类似的情况,唐朝诗人白居易在《琵琶行》中写过无声的美:“水泉冷涩弦凝绝,凝绝不通声暂歇。别有幽愁暗恨生,此时无声胜有声。”英国诗人济慈在他的《希腊古瓮颂》中也说:“听得见的声音固然美,听不见的声音则加倍幽美。”在抒发对意中人的倾慕之情的诗句中,明代《乐府吴调》中有一曲写道:“变一只绣鞋儿,在你金莲上套;变一领汗衫儿,与你贴肉相交;变一个竹夫人,在你怀儿里抱;变一个主腰儿,拘束着你;变一管玉箫儿,在你指上调;再变上一块香茶,也不离你樱桃口。”欧洲的诗歌也有这类描写,古希腊诗人写过:“愿变为心上人的口边之笛。”西班牙17世纪剧作家罗哈斯民在剧中也写过:“愿变为意中人腰间之带。”德国文学还有“愿变为心上人身边的跳蚤与虱子”。(孙景尧著《简明比较文学》)

这样的文学现象在世界文学中比比皆是,难道不是值得关注的问题,没有研究的价值吗?1958年9月,国际比较文学学会在北卡罗莱纳大学所在地教堂山举行第二次大会,在会上,耶鲁大学的教授雷纳·韦勒克(Rene Wellek)宣读了一篇题为《比较文学的危机》的论文,对法国学派的狭隘性和缺乏审美观点提出尖锐的批评。另一位美国学者亨利·雷马克(Henry Remak)

在他的论文《比较文学的定义和功用》中这样说：

赫尔德与狄德罗、诺瓦利斯与夏多布里昂、缪塞与海涅、巴尔扎克与狄更斯、《白鲸》与《浮士德》、霍桑的《罗杰·马尔文的葬礼》与德罗斯特——许尔索夫的《犹太人的山毛榉》、哈代与豪普特曼、阿佐林与阿那托尔·法朗士、巴罗哈与斯丹达尔、哈姆松与约诺、托马斯·曼与纪德，不管它们之间是否有影响或有多大影响，都是卓然可比的。

——《比较文学的定义和功用》，《比较文学研究资料》第2-3页，北京师范大学出版社，1986年版。

这样，美国学者就提出了新的研究方法——“平行研究”，即对世界文学中没有什么事实联系却有着“可比性”的作家、作品进行分析研究。从而，比较文学界也有了新的学派——“美国学派”。雷马克给比较文学下的定义是这样的：

比较文学是超越一国范围之外的文学研究，并且研究文学和其他知识及信仰领域之间的关系，例如艺术（如绘画、雕刻、建筑、音乐）、哲学、历史、社会科学（如政治、经济、社会学）、自然科学、宗教等等。简言之，比较文学是一国文学与另一国文学或多国文学的比较，是文学与人类其他表现领域的比较。

雷马克这一观点既包括“平行研究”也包括“跨学科研究”，代表了许多美国学者的意见，他们和法国学派的观点有很大的不同。教堂山会议后，不同的观点展开了激烈的争论，这种争论一直延续到20世纪六七十年代。在辩论和新理论的不断建立中，比较文学越来越走向成熟：影响研究和平行研究并举，成为比较文学研究方法的两大支柱。同时，跨学科研究和阐发研究等也成为比较文学的重要研究方法。

在影响研究中包括有“渊源学”、“流传学”、“媒介学”等研究领域。随着比较文学的不断发展,又形成“译介学”、“形象学”等新的研究领域。

渊源学是影响研究的重要研究领域,它的任务是:研究文学作品的主题、题材、文体、人物、情节、风格、语言、技巧和创作方法的来源,以及文学思想、文学运动等的源头。举一个例子,季羨林先生在他的《比较文学与民间文学》一书中写有一篇《柳宗元〈黔之驴〉取材来源考》,就是渊源学研究的文章。文章中说,《黔之驴》的故事大家都读过,但是这个故事是不是柳宗元自己创作的呢?在中国的书里,作者没有找到同类故事,但是在世界文学作品中,这类故事却很多,甚至可以自成一个类型。首先在印度文学中就有好几个版本,最早可以追溯到公元2世纪、3世纪的《五卷书》中的梵文故事。故事是这样的:

在某一座城市里,有一个洗衣匠,名字叫做叔陀钵吒。他有一条驴,因为缺少食物,瘦弱得不成样子。当洗衣匠在树林子里游荡的时候,他看到了一只死老虎。他想到:“哎呀!这太好了!我要把老虎皮蒙在驴身上,夜里的时候,把它放到大麦田里去。看地的人会把它当做一只老虎,而不敢把它赶走。”他这样做了,驴就尽兴地吃起大麦来。到了早晨,洗衣匠再把它牵到家里去。就这样,随时间的前进,它也就胖起来了,费很大的劲,才能把它牵到圈里去。

有一天,驴听到远处母驴的叫声。一听这声音,它自己就叫起来了。那一些看地的人才知道,它原来是一条伪装起来的驴,就用棍子、石头、弓箭,把它打死了。

(第四卷,第七个故事)

这个故事和《黔之驴》非常相像。在印度其他文学作品中这个故事也是屡见不鲜。在另一本梵文的《嘉言集》里,有一个和上述故事几乎同样的故事。在印度故事集《故事海》里,也有一个类似的故事。巴利文的佛经《本生经》第189个故事,原名《狮皮本生》,故事也差不多,就是把虎皮改成了狮皮。不仅如此,欧洲文学中也有类似故事。古希腊《伊索寓言》中有一条蒙了狮皮的驴因为叫声被狐狸识破。在法国拉芳丹的寓言诗里,有一个题为《驴蒙狮皮》的故事。这些故事都十分相像,所以,季羨林先生认为,柳宗元的《黔之驴》不是他的创造,是受了世界流传的类似的故事的影响而写成的。

流传学研究的是某个作家、作品、某国文学或文艺运动等在国外的声誉、成就和影响,是从放送者(起点)出发,旨在寻找其流传终点(接受者)及其接受影响与变异创新的研究。流传学与渊源学同属影响研究,因此其研究手段与方法是相同的,只是研究的角度不同。渊源学是寻找文学的起点,流传学是研究作家、作品的终点接受。中国元杂剧《赵氏孤儿》流传到欧洲的遭遇,是流传学研究的典型课题。18世纪中叶,《赵氏孤儿》由法国传道士马若瑟翻译,并带到法国。伏尔泰改编了该剧,名为《中国孤儿》。后来,由法国传入英国,在英国,《赵氏孤儿》有好几个译本和改编本。对这些欧洲语言中的“赵氏孤儿”的研究,就是流传学。

媒介学研究的对象是影响过程中的中介。它包括个人媒介,社会环境的媒介,批评、报刊的媒介,游记、日记及书信往来等的媒介和翻译的媒介。其中,翻译的媒介是最重要的。在比较文学的不断发展中,翻译的媒介发展为新的领域——译介学。在翻译的媒介中,20世纪初林纾的翻译最引人注目。林纾不懂外文,却翻译了一百七十多种作品,成为文学翻译大家,在进入现代文

明的中国产生了不可估量的影响，是直到今天还被分析来分析去的文学现象。钱钟书先生的《林纾的翻译》一文就是专门谈这个问题的，文中肯定了林纾对外来文学的“媒介”作用。

平行研究中包括有“文类学”、“主题学”、“比较诗学”等研究领域。

文类学是对各种文学类型在不同语言、民族文学中的发展过程及其规律与特点的比较研究。例如，研究小说这种文类在各民族文学中的形成历史及其特点，研究一种文类为什么在某国文学中没有，即“缺类”现象，等等。比较诗学是世界不同国家、民族的文学理论的比较研究和相互阐发。

比较文学的主题学不同于我们通常所说的主题研究。通常的主题研究，都集中在对文学作品思想内容即主题思想的认识上，而比较文学主题学探索的不仅是文学作品的主题思想，还包括对母题、题材、人物、意象、情境和套语等方面的研究，以及它们在不同国家、不同时代、不同作品中的不同处理及其变化过程和规律。让我们从几个方面来认识比较文学的主题学。

一是母题研究，母题研究是主题学的重要内容。母题是指“故事中最小的因素”，是“作品不能再分解的部分的主题”。例如，寓言《龟兔赛跑》的主题是“骄者必败，坚持就是胜利”，其中可以分解出的“骄傲”、“意志”、“毅力”等就是母题。主题是作品的主题思想，具有主观倾向性，母题是客观的。母题研究往往与主题研究同时进行，例如，对世界文学中的妓女形象的分析：中国的杜十娘和法国的茶花女。作品的故事中有着相同的母题：“爱”、“自杀”、“始乱终弃”。而各自的主题不同：杜十娘是在看破社会的不平等后，不仅怀抱着百宝箱，而且怀着与世情决裂的决心，结束了自己的生命；茶花女在精神上永远依恋着阿芒，她为了爱人的幸福，凄惨地耗尽了自己的生命。从比较中我们看到，在人物身上体现了不同民族个性和文化传统。

还有意象研究,意象研究也是主题学的重要内容。在文学创作中,常常借用具有特定意义的自然物象比喻社会人生,这样的自然物象即具有主题意义的意象。例如,动植物意象:杜鹃、夜莺、燕子、布谷鸟等,玫瑰、松柏、枫叶、梅花等;自然地理意象:高山、大海、春夏秋冬、日出、星空、月亮、西风、白露等。相同的意象在不同民族文学作品中表现的主题往往不相同。我们在阅读不同国家、不同民族的作品时,要特别注意这些自然物象的含义。譬如,曹操的《观沧海》和普希金的《致大海》,都是借大海以抒情怀,而主题不同。曹操是借大海的意象抒发他驰骋天下的雄心壮志,普希金则是借海阔天空的比喻表达对沙皇专制统治的激烈抨击。再如,英国诗人济慈在《秋颂》里借蟋蟀、蚊蚋、羔羊、燕子、知更鸟等自然意象唱出“当田野收割后”快乐的“秋天的音乐”;中国诗人写到秋天的意象时,往往带有悲哀、凄凉的情调,如《红楼梦》里的《秋窗风雨夕》:“秋花惨淡秋草黄,耿耿秋灯秋夜长,已觉秋窗秋不尽,哪堪风雨助凄凉。”

不同民族对自然意象的不同解释,与民族地理、民俗、文化、宗教、民族感情等均有着直接或间接的关系。这种文学现象本身没有什么“事实联系”,但它们涉及到人类社会的产生、发展、生存状态、历史进程、宗教信仰、民族情感等等共同的问题,其研究可以挖掘出深邃的历史文化内涵,具有现实的研究价值和学术意义。

本书运用最多的是比较文学的“阐发研究”。阐发研究是我国台湾学者最先提出的研究方法,即以西方文艺理论阐释我国文学(东方文学)现象,或者反过来,以我国古典文艺理论阐释其他国家的文学现象,得出最新的结论。阐发研究还包括文艺理论的相互阐发,以及以自然科学或社会科学的学科理论对文学进行阐发和研究。杨周翰先生认为:“我国早期学者多用外来的方法和

理论来阐发中国文学,卓有成效。这个途径我觉得应当算做‘中国学派’的一个特点。”本书中对民间文学中的人物,如灰姑娘、七仙女、红娘等的阐释,对红楼梦“梦”的阐释以及对其中人物的品味,对东于民族文学作品的评价等等,均属于阐发法的研究。

上面大概地介绍了比较文学的一些常识,希望能帮助初接触比较文学的朋友对此学科有一个了解,同时有助于对本书内容的理解。而我个人由于水平有限,书中难免出现错误和疏漏,诚恳地期待专家和读者的批评指正。

2005年10月

在比较文学视野里

——
中外文学研究与阐释

IN THE COMPARATIVE LITERATURE VISUAL FIELD
The Chinese and Foreign Literature Research Explain

本书为比较文学学术论著，全书分为上、下两篇。

上篇从文学与人类学、民俗学等学科的关系史中研究性别文化在文学中的表现，以不同于传统的视角，重新审视评价了中外文学史上的经典及名著中的人物。内容包括神话、民间故事、中外古典名著等。

下篇涉及比较文学阐发法、主题学等领域，运用20世纪文艺理论，解读中西文学在哲学思想、自然观念、动植物意象等方面的异同，以及一定时期西方诗歌的共同主题等。

论著体现了比较文学的开放特征，也体现出女性学者特有的视角、体验和兴趣。

本书列入西北第二民族学院“学术文库”